

Lebenslauf

Persönliche Daten

Jochen Metzger
Suarezstr. 47
14057 Berlin
+49 172 6508016
bureau@accent67.net

Geburtsdatum, -ort 24. Mai 1967, Neustadt an der Weinstraße

Studien

2012 – 14:

- Ausbildung Konferenzdolmetschen Uni Strasbourg/Germersheim für Englisch und Französisch
- Vereidigung als Dolmetscher und Übersetzer bei den Gerichten in NRW
- IHK-Zertifizierung als Übersetzer für Französisch

1995: Abschluss in Computerlinguistik und Französisch (M.A.) an der Universität Trier

1992 & 1993: Artificial Intelligence (Ph.D.) am Centre for Cognitive Sciences, University of Edinburgh
Essay on "Lesioning an attractor network: investigations of acquired dyslexia –The processing of prepositions in a neural network"

1990 – 1995: Medienwissenschaften (Videoproduktion, Hörfunk), Computerlinguistik und Französisch, Universität Trier

1988 – 1990: Allgemeine Sprachwissenschaft und Nebenfächer, Universität Tübingen
Magisterarbeit: „Ein quantitativ-linguistisches Verfahren zur Integration von Texten in ein Hypertextsystem“

Berufspraxis

2013 bis 2020 Justizdolmetscher und -übersetzer im Land Nordrhein-Westfalen

August 2014 Weltkonferenz attac, Paris
Dolmetscheinsatz FR-EN-DE, simultan

seit September 2012 Freie Mitarbeit ARTE G.E.I.E, « ARTE Reportage »:
Übersetzungen Französisch – Deutsch, Französisch-Englisch, Englisch-Deutsch

August 2009 – August 2014	<p>TEREX MHPS (ehemals Demag Cranes AG, Gottwald Port Technology)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arbeit mit Übersetzungs- und Qualitätssicherungswerkzeugen (Trados, memoQ, Transit/TermStar, ErrorSpy, SynchroTerm), • Terminologiemangement • TM-Management • Fachübersetzungen technische Dokumentationen EN-DE und FR-DE
Januar 2008 – August 2009	<p>Selbständig</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konzeption Internetauftritte, digitale Videoproduktionen • Dozent Videoschnitt, Multimedia/Internet, Typo3: bm, gesellschaft für bildung in medienberufen mbH, Köln
November 2007 – März 2009	<p>Terminologiemangement, TM-Management, Fachübersetzungen bei Fremdsprachendienst Demag Cranes AG, Gottwald Port Technology (Tätigkeitsfelder: siehe oben)</p>
seit März 2002	<p>Fachjournalist für databecker, Düsseldorf, Themenbereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Film-/Videoproduktion, DVD-Technologie • Multimedia-Programmierung, Webdesign, Online-Redaktionssystem Typo3 <p>Dozent Englisch, Deutsch, Multimedia/Internet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fachsprache Englisch (Computer, Internet), • Neue deutsche Rechtschreibung, • Webdesign / Videoschnitt / HTML, Online-Redaktionssystem Typo3 (bm-akademie, Köln; koelnWerk, GmbH, Köln; DTP-Akademie, Düsseldorf)
Oktober 2000 – März 2002	<p>Internet-Projektleitung für die Fa. crossworks GmbH (Festanstellung), volle Verantwortung für:</p> <ul style="list-style-type: none"> • eigene Kundenprojekte, • Webentwicklung, • Konzeption einer Online-Video-Plattform
1997 – 2000	<p>Freie Tätigkeit als Internet-Projektleiter für die Firmen Everest Design GmbH und Kontrast GmbH in Düsseldorf</p>
Juni 1996 – Juni 1997:	<p>IncoTech S.à r.l., Luxembourg, Verantwortungsbereiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Korrespondenzen (Deutsch-Französisch), Projektleitungen, • Konzeption und Programmierung Internet-Auftritte
März – Juni 1996:	<p>Webdesign und Consulting (Deutsch, Französisch, Englisch) für Europe Online International S.à r.l, Luxembourg</p>
1993 – 1995:	<p>REBFILM, Trier, Film- und Videoproduktion: Arbeit mit Kamera (BETACAM), Drehbuch, digitaler Videoschnitt</p>

1994	Ingenieurgruppe RUK, Trier: <ul style="list-style-type: none"> • Erfassung Bestand an Fachliteratur • Aufbau eines digitalen Katalogs, Verschlagwortung • Übersetzung Korrespondenzen Deutsch-Englisch-Deutsch
1992	Dozent für Deutsch als Fremdsprache bei Logos, Trier
1990	Moselkommission Trier, Verhandlungsdolmetschen DE-FR-DE

Auszeichnungen

November 1998	2. Preis für Wettbewerb Netz-Literatur, Ausschreibung von IBM, die ZEIT und Radio Bremen für „Der Trost der Bilder“.
Oktober 1992	1. Preis beim Concours National du Luxembourg für meine erste Produktion „Gwendolyn“ für Drehbuch, Regie, Schnitt

Sprachkenntnisse

- Englisch (C2) seit 1981, einjähriger Auslandsaufenthalt in Schottland
- mehrsprachige Firmen in Luxembourg
- Französisch seit 1983, Studienfach, Verkehrssprache in Luxembourg

Fort – und Weiterbildungen

September 2011 – Juli 2013	Ausbildung zum Konferenz- und Simultandolmetscher am ITIRI – Institut de Traducteurs, d'Interprètes, Strasbourg & ftsk Germersheim, Universität Mainz
August / September 2012	Zertifizierung deutsches Rechtssystem bei BDÜ für Vereidigung als Dolmetscher/Übersetzer bei BDÜ
November 2011	Zertifizierung als Übersetzer Französisch-Deutsch bei der Industrie- und Handelskammer Düsseldorf (Abschlussnote: gut)
September 2010 – September 2011	Fortbildung zum IHK-Diplom Übersetzer Deutsch-Französisch am Institut Français in Düsseldorf
Juli, August 2010	Introduction au Droit Français, 30 Stunden: Aufbau des Rechtssystems, Vgl. zu Deutschland / Gesellschaftsformen / Aufbau eines Gerichtsprozesses in Frankreich / Vertragsübersetzungen. Terminologie, Übersetzungsübungen
2004/05	Drehbuch Intensivkurs, Dauer: 6 Monate, masterschool, Berlin

Professionelle Kenntnisse

Übersetzungs- und Qualitätssicherungswerkzeuge:	<ul style="list-style-type: none">• MemoQ, SDL-Trados, Transit/TermStar• ErrorSpy (Qualitätssicherung)• SynchroTerm (Terminologie-Extraktion)• Olifant (TM-Bereinigung)
Office:	<ul style="list-style-type: none">• MS-Office (Word, Powerpoint, Excel, Outlook)• Open Office
Design/Webdesign:	<ul style="list-style-type: none">• Adobe Dreamweaver, Photoshop, InDesign,• Quark Express
Redaktionssysteme (CMS):	Typo3

Persönliche Angaben

Geburtsort:	Neustadt an der Weinstraße
Geburtsdatum:	24. Mai 1967

Schulabschlüsse

1977 – 1986:	Staatl. Kurfürst-Ruprecht Gymnasium in Neustadt
1986:	Abitur in den Fächern Englisch, Französisch, Sozialkunde

Berlin, Dienstag, 5. September 2023

Joachim Metzger